

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Police Interpretation – Role play 4

Length: 03:47

Quality: medium

Difficulty: low

Actors

Sandra Martínez and Adanya Eze

Context

Adanya Eze is an illegal migrant from Senegal. In Spain, she gets into trouble when found at a crime scene by local residents who, frightened, then call the police. Once at the police station, inspector Sandra Martínez is the one in charge of questioning her.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sandra: Hola, señora Eze. Soy la inspectora Sandra Martínez, la encargada de tomarle testimonio¹. Antes de nada, debo informarle de que tiene derecho a permanecer en silencio y a no contestar a las preguntas si no quiere, también puede negarse a declarar en su contra y a no declararse culpable.

Adanya: Ok.

Sandra: Además, también tiene derecho a pedir un abogado y a solicitar su presencia y, en caso de que no pueda permitírselo, se le proporcionará uno de oficio. (*Pausa para interpretar*). Informar a cualquier persona de su situación y del lugar en que se encuentra también entra dentro de sus derechos. Como es usted inmigrante, puede ponerse en contacto con el consulado de su país.

Adanya: Allright...

Sandra: Por último, tiene derecho a contar con un intérprete si no puede comunicarse en español y con un médico forense para que la examine cuando usted lo crea necesario. Dígame, señora Eze, ¿sabe por qué se encuentra aquí?

Adanya: Yes, but... I haven't done anything! I... I promise! Somebody must have set me up!

Sandra: Está bien. Intente tranquilizarse. Si dice la verdad y no ha hecho nada, no tiene que preocuparse, pero le seré sincera: lo tiene complicado. Además de estar usted acusada de intento de asesinato, es también una inmigrante ilegal.

Adanya: Oh, no... How could this happen to me? I am really... speechless. But I'll try to help as much as I can. What do you want to know?

Sandra: Para empezar, ¿podría decirme si tiene coartada para el momento del crimen?

¹ “Tomarle declaración” is more appropriate.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Adanya: I guess I don't... I was there when I heard some screams, and then I saw it...

Sandra: ¿Qué vio, señora Eze?

Adanya: The... the corpse. But I didn't kill that person! Please! You have to believe me!

Sandra: Bueno, si es inocente, le alegrará saber que la persona a la que vio no ha muerto. Por desgracia, ha sufrido numerosas heridas de arma blanca y pasará un tiempo hasta que podamos hablar con él.

Adanya: Oh, I don't know how to feel about that. I am glad that person is "fine", but this nightmare won't end until he recovers from his wounds, right?

Sandra: O hasta que usted colabore lo necesario. *(Pausa para interpretar)* Dígame: ¿qué estaba haciendo en la escena del crimen?

Adanya: If you want to know that, I think I'll have to explain my background...

Sandra: La escucho.

Adanya: Well, I was born in Senegal... I lived an ordinary life in Dakar, the capital city. Everything was going well for me until I stood in the way of a criminal gang. Soon after that, I had to leave the country because I was afraid of the warlords...

Sandra: Eso es interesante... Prosiga, por favor.

Adanya: After a lot of bad moments, I arrived here, in Vigo. You have to understand me... I was really confused and scared... So I started working as an illegal in a warehouse.

Sandra: Sigo sin entender cómo ha acabado siendo acusada de intento de asesinato.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Adanya: A coworker... It has to be him! He told me to be in that place at that time! He told me... He told me somebody would be there to help me get a passport and all the other documents I need... His name is Antón López!

Sandra: Muchas gracias por su ayuda, señora Eze. Antes de despedirme, querría asegurarme de una cosa... ¿Está usted huyendo de su país?

Adanya: Yes... Why?

Sandra: Esto no es algo en lo que yo pueda ayudarle mucho y requeriría ciertos procesos previos, pero se le podría intentar conseguir el derecho al asilo o la protección subsidiaria. Dejaré que sea su abogado quien le informe más al respecto.

Adanya: Oh, thank you so much! That would be fantastic! But... I am afraid I don't have enough money to pay for a lawyer...

Sandra: En ese caso, y como ya le he informado antes, le asignaremos un abogado de oficio. Estará con usted lo antes posible. Ahora la dejo. Vamos a hablar con el señor López.

Adanya: Oh, ok. Thank you very very much!